THE JOURNAL OF KOREAN MEDICAL HISTORY
2017, VOL. 30, No. 1

medicalhistory.jams.or.kr
https://doi.org/10.15521/jkmh.2017.30.1.033

『傷寒論』 영역본과 『東醫寶鑑』 영역본 잡병편 '寒'문의 비교 연구

[1]김도훈, [2]김동율, [3]정지훈
[1]가천대학교 한의과대학 원전의사학교실, [2]세명대학교 한의과대학 원전의사학교실, [3]상지대학교 한의과대학 의사학교실

A Study on the English Translations of Shanghanlun (Treatise on Cold Damage) and the Cold Pathogen Chapter of Donguibogam

[1]Do-Hoon Kim, [2]Dong-Ryul Kim, [3]Ji-Hun Jung
[1]*Dept. of Medical Classics and History, College of Korean Medicine, Gachon University*
[2]*Dept. of Korean Medical Classics & Medical History, College of Korean Medicine, Se-Myung University*
[3]*Dept. of Medical History, College of Korean Medicine, Sang-Ji University*

This study utilized Corpus-based Analysis process to compare the Cold Pathogen chapter in the 'English version of『Donguibogam』' to the 'English version of the『Shanghanlun』' translated by 羅希文 (Luo xi wen). Results of the linguistic analysis indicate that TTR, a ratio of number of types to number of tokens in the English version of『Shanghanlun』was 5.92% while TTR in the Cold pathogen chapter of English version of『Donguibogam』was 6.01%. It was also noted that the types of words frequently appearing in the two publications were the scientific name of medicinal herbs; the method of producing the herbal prescription (including terminology representing weights and measures); and Chinese descriptions of concepts considered important in both Korean and Chinese medicinal practices. Finally, it was possible to find points of comparison in naming of symptoms, diagnosis, prescriptions, and respective names of six meridians. Though the language difference is minimal, the vocabulary found in the Cold Pathogen chapter of『Donguibogam』was more diverse than Luo's translation of『Sanghanlun』. In general, literal translation in keeping with the sense of original text was better performed in Luo's translation of the『Sanghanlun』whereas the English version of the Cold Pathogen chapter in the『Donguibogam』was more of a "free" translation.

Key words : Shanghanlun, Donguibogam, Corpus-based analysis, Cold Pathogen, Translation

Ⅰ. 서론

동양의 전통의학에 대한 서구의 관심이 높아지면서 이를 서구사회에 알리고자 하는 노력을 많이 경주하였는데, 그 중의 하나가 고의서의 번역작업이었다. 중국은 이미 오래전부터 자국의 고의서를 영어로 번역하는 작업을 진행하였으며, 한국은 최근에야『東醫寶鑑』발간 400주년을 맞이하여『東醫寶鑑』의 영역 작업을 행하여 결과물을 내놓게 되었다.

수많은 한의학 서적 중에서『傷寒論』은 외감 열성병 질환을 다룬 최초의 서적으로서 오랜 기간 동안 많은 영향을 끼친 책이다. 그러하기에 중국은 물론이고 서구에서도『傷寒論』을 번역하는 작업이 다양하게 이루어 졌다. 그 결과물들이 다양하게 나타났고 그것들을 비교분석하는 연구도 이루어 졌다.

林亭秀 등은『傷寒論』영역의 역사적 고찰을 행하였으며,[1] 杨乐 등은 두 종류의『傷寒論』영역의 방법을 고찰하였으며,[2] 赵霞는 杨洁德가 번역한『傷寒論』에 나타난 번역

접수▸2017년 05월 18일 수정▸2017년 05월 30일 채택▸2017년 05월 29일
교신저자▸ 정지훈, 강원도 원주시 상지대길 83
상지대학교 한의과대학 의사학교실
Tel : 033-730-0671 E-mail : albino24@sangji.ac.kr

1) 林亭秀, 孙燕.「≪伤寒论≫ 的英译发展与思考」. 中医教育. 2010;29(3):29-31.
2) 杨乐, 周春祥.「基于两个 ≪伤寒论≫ 译本的中医英译方法探析」. 时珍国医国药. 2013;24(8):2037-2039.

의 전략에 대하여 연구하였다.[3]

『東醫寶鑑』 영역본에 대해서는 정지훈 등이 동의보감 영역본을 코퍼스 삼아 전체적인 분석을 한 연구가 최근에 이루어졌다.[4]

본 논문에서는 상술한 선행연구들을 바탕으로 한의학의 대표적 서적인 『傷寒論』의 영역본과 『東醫寶鑑』 영역본에서 상한의 내용을 다루고 있는 잡병편 '寒'문을 비교하여 봄으로써 각각의 같은 점과 상이점을 찾아보고 상이점이 나타나게 된 원인 등을 분석하여 보고자 한다.

아울러 앞으로 다양하게 진행될 한의학서적의 번역작업을 통하여 전통의학을 서구사회에 알릴 수 있게 되기를 기원하면서 이를 위하여 필수적인 양질의 번역연구 환경의 조성을 촉구해 보고자 한다.

Ⅱ. 본론

1. 『傷寒論』 영역본과 『東醫寶鑑』 영역본의 개황

중국에서는 『傷寒論』의 영역본이 여러 차례 간행되었다. 1970년대부터 최근에 이르기까지 중국학자들 뿐만 아니라 서양의 학자들도 『傷寒論』을 영역하는데 참여하였다. 이를 단계별로 나누어보면 1단계와 2단계로 나눌 수 있다. 1단계는 1981년에서 1991년으로 罗希文 등이 번역을 하여 『傷寒論』을 외국에 알리는 문을 열었던 시기였고, 2단계는 1992년에서 2007년으로 黃海 등이 번역을 하여 내용의 깊이를 더한 시기였다.[5] 이외에도 수많은 국내외의 학자들이 『傷寒論』을 번역하는데 참여하였으며 개인적인 성향에 따를 많은 종류의 번역본을 발간하였다.

『東醫寶鑑』에 대한 영역 작업은 비교적 최근인 2013년에야 이루어졌다. 『東醫寶鑑』의 영역은 한국한의학연구원 『東醫寶鑑』 기념사업단이 보건복지부의 지원을 받아 수행하였다. 2009년부터 '『東醫寶鑑』' 발간 400주년이 되는 2013년까지 경희대학교 한의과대학이 주축이 되어 영어에 능통한 한의학 전문가들 다수가 공역한 뒤에 다시 원어민 전통의학 전문가가 감수를 하는 방식으로 이루어졌다. 원문의 국역과 달리 최초로 이루어진 작업으로서 어려움도 많았지만 향후 한의학 다국어 번역의 이정표가 될 연구 성과로 평가할 수 있다.[6] 한편, 중국에서는 2013년에 罗希文이 영역한 동의보감(Treasured Mirror of Oriental Medicine)이 발간되었는데, 본 영역본은 전문을 번역한 것이 아니라 목차와 처방만을 번역한 것이다. 본 논문에서는 한의학연구원에서 수행한 동의보감 영역본의 텍스트 파일을 분석 코퍼스로 사용하였다.

2. 코퍼스 소개

본 논문에서 사용한 코퍼스는 두 종류이다. 하나는 중국의 영문학자인 罗希文이 『傷寒論』을 번역한 것(이하 罗본)이고, 다른 하나는 한국에서 발간된 『東醫寶鑑』의 영역본 중의 잡병편 '寒'문(이하 '寒'문)이다. 罗希文는 1945년에 태어나 2012년에 사망한 중국의 영문학자이다. 중국 사회과학원 철학연구소 연구원으로 활동했으며, '중의전적 연구 및 영역' 프로젝트의 수석연구원을 지냈다. 여러 종류의 한의학 서적들을 영역하였는데, 『本草綱目』, 『傷寒論』, 『金匱要略』, 『東醫寶鑑』 등을 번역하였다.

罗希文의 『傷寒論』 영역본은 1974년에 人民卫生出版社에서 나온 ≪伤寒论语释≫을 罗希文이 번역하여 2007년에 출간한 서적이다. 본고에서는 일컫는 罗본은 중국에서 나온 罗希文의 『傷寒論』 영역본의 pdf 파일을 gImagereader라는 프로그램을 통하여 텍스트 파일로 변환시킨 것이다.

『東醫寶鑑』 영역본의 경우 상술한 영역본을 '내 손안에 『東醫寶鑑』'이라는 어플리케이션에서 다운 받아 텍스트 파일로 작성하였다.

이들 두 텍스트 파일의 분석을 위해 코퍼스 분석 프로그램인 wordsmith를 사용하였다. wordsmith는 영국 Liverpool 대학의 Mike Scott 박사가 개발한 전 세계적으로 가장 널리 알려진 코퍼스 검색 프로그램이다. 구체적으로 본 논문에서는 2013년에 나온 'WordSmith Tools 6.0'을 사용하여 분석하였다.

3) 赵霞.「杨洁德 ≪伤寒论≫ 英译本翻译策略探究」. 西部中医药. 2015;28(5):150-153.
4) 정지훈, 김동률, 김도훈.「코퍼스 분석방법을 이용한 東醫寶鑑 영역본의 어휘분석」. 한국의사학회지. 2015;28(2):37-45.
5) 林亭秀, 孙燕.「≪伤寒论≫ 的英译发展与思考」. 中医教育. 2010;29(3):29-31.
6) 오준호.「동의보감 전산화 성과와 한의학 고문헌 전산화의 과제」. 한국의사학회지. 2015;28(1):114.

medicalhistory.jams.or.kr
https://doi.org/10.15521/jkmh.2017.30.1.033

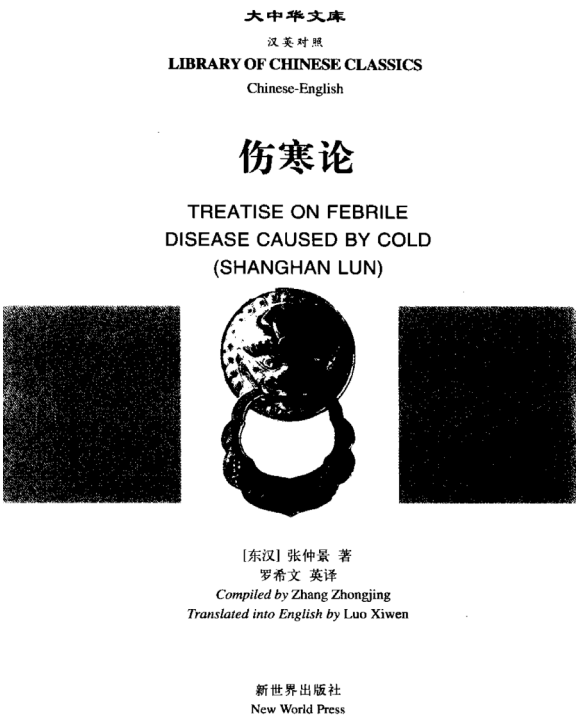

그림 1. 罗希文의『傷寒論』영역본

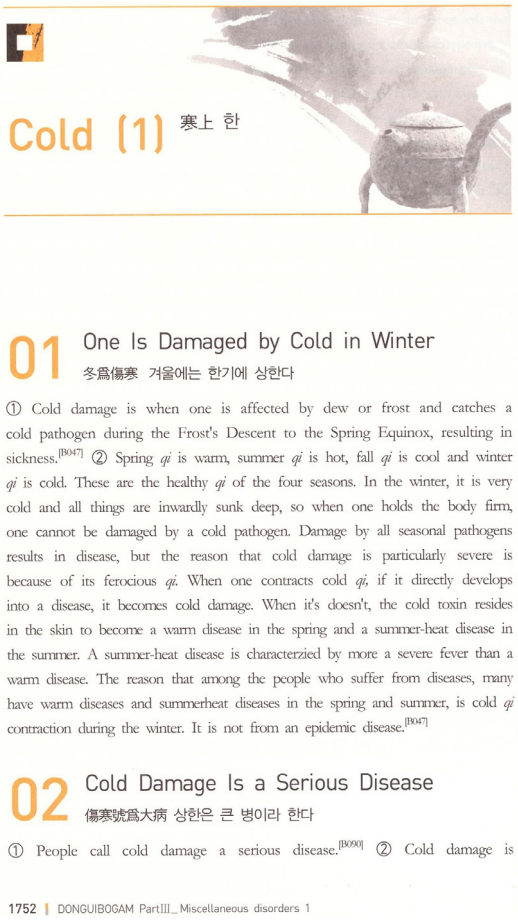

그림 2.『東醫寶鑑』영역본 '寒'문

3. 코퍼스 분석 결과

상술한 두 텍스트 파일의 특징을 비교하기 위하여 코퍼스 분석을 하였다. 먼저 두 텍스트 파일을 분석하여 다음 표와 같은 결과를 얻었다.

표 1. 罗본과 '寒'문의 특징 비교

	罗본	'寒'문
Word Tokens(총 단어수)	30081	49575
Word Types(단어종류)	1781	2980
TTR(Type/Token비율)	5.92%	6.01%

<표 1>에서 보는 것처럼 罗본의 총 단어수는 30081단어이고 단어의 종류는 1781개이며 단어의 종류를 총 단어수로 나눈 비율인 TTR은 5.92%이다. '寒'문의 총 단어수는 49575단어이고 단어의 종류는 2980개이며 TTR은 6.01%이다. 미세한 차이이지만 '寒'문의 어휘의 사용이 罗본보다 좀 더 다양함을 알 수 있다. 이는『東醫寶鑑』'寒'문의 내용이『傷寒論』을 그대로 전재하지 않고 역대 의가들의 상한에 대한 언급을 재구성하여 내용을 꾸리고 있기에 나타나는 결과로 보인다.

또한 두 파일에서 상위 노출빈도 100위까지의 단어를 다음 표와 같이 추출해 보았다.

<표 2>에서 보는 바와 같이 두 파일의 상위 노출 단어들은 의서의 특징을 잘 드러내고 있다. 일반적인 문장에서는 기능어(function word)의 상위노출이 많지만 두 파일에서는 내용어(content word)가 다량 노출되고 있음을 알 수 있다.

<표 2>의 두 파일의 상위 100위까지의 단어 노출 결과를 살펴보면 몇 가지 눈에 띄는 점이 있다. 우선 두 파일이 한의학서적인 까닭에 각종 본초의 기원식물을 학명으로 나타낼 때 쓰는 단어와 약물을 가공할 때 쓰는 단어 등이 상위에 노출되고 있다. 예를 들면 radix, rhizoma, fructus, cinnamomi, glycyrrhizae, zingiberis, ephedrae, ginseng, powder, decoction 등의 단어들이다. 두 파일에서 다빈도로 노출되는 본초의 학명이 차이가 나는데, 이를 통하여『傷寒論』에서 많이 쓰이는 본초와『東醫寶鑑』'寒'문에서 많이 쓰이는 본초에 미세하나마 차이가 있음을 알 수 있다.

다음은 영어단어에는 없는 liang, sheng, don 등의 단어이다. 이는 도량형을 나타내는 한자인 兩, 升, 錢 등의 중국어 병음과 한국어 발음을 영어표기법으로 바꾼 것이다.『傷

寒論』에서 사용한 무게 단위와 『東醫寶鑑』에서 사용한 무게 단위가 다름을 보여준다. 또한 한자의 중국어 병음을 그대로 표현한 단어가 있다. qi, yang, yin 등으로 이들 글자는 각각 氣, 陽, 陰 등 한자의 병음을 적어놓은 것이다.

표 2. 罗본과 '寒'문의 상위 노출빈도 100위 단어

罗본								'寒'문							
순위	단어	순위	단어	순위	단어	순위	단어	순위	단어	순위	단어	순위	단어	순위	단어
1	the	26	water	51	symptoms	76	days	1	and	26	rhizoma	51	that	76	crudus
2	of	27	take	52	dose	77	filter	2	the	27	are	52	take	77	hands
3	and	28	three	53	disease	78	that	3	is	28	if	53	these	78	feet
4	a	29	adopted	54	praeparata	79	doses	4	a	29	water	54	dons	79	half
5	is	30	caused	55	febrile	80	he	5	when	30	patient	55	don	80	pathogen
6	decoction	31	after	56	fructus	81	exterior	6	of	31	or	56	will	81	no
7	syndrome	32	one	57	an	82	coldness	7	in	32	fever	57	but	82	stomach
8	radix	33	ramulus	58	lesser	83	pcs	8	to	33	an	58	fructus	83	warm
9	clause	34	not	59	or	84	floating	9	one	34	heat	59	exterior	84	doesn
10	in	35	stew	60	glycyrrhizae	85	extremities	10	cold	35	should	60	slice	85	symptoms
11	be	36	there	61	two	86	herba	11	it	36	after	61	three	86	vexation
12	liang	37	cinnamomi	62	yin	87	chest	12	decoction	37	t	62	add	87	days
13	with	38	can	63	purgative	88	no	13	radix	38	condition	63	interior	88	make
14	to	39	cold	64	should	89	heat	14	yang	39	treats	64	diarrhea	89	s
15	sheng	40	till	65	initial	90	curative	15	be	40	not	65	zingiberis	90	baked
16	will	41	for	66	tang	91	semen	16	damage	41	for	66	pieces	91	method
17	patient	42	as	67	at	92	ephedrae	17	has	42	as	67	because	92	wind
18	when	43	case	68	drugs	93	following	18	with	43	each	68	lesser	93	blood
19	it	44	has	69	day	94	six	19	yin	44	powder	69	greater	94	by
20	pulse	45	diarrhea	70	signs	95	would	20	pulse	45	there	70	use	95	brightness
21	yang	46	fever	71	into	96	five	21	disease	46	this	71	on	96	called
22	if	47	perspiration	72	zingiberis	97	from	22	qi	47	decoct	72	chest	97	ginseng
23	rhizoma	48	on	73	above	98	this	23	sweating	48	medicinals	73	pack	98	drink
24	are	49	greater	74	but	99	seven	24	used	49	body	74	glycyrrhizae	99	dry
25	by	50	left	75	then	100	adoption	25	from	50	so	75	aversion	100	thirst

4. 두 영역본의 번역 비교

두 영역본에서 각각의 표현 양식을 몇 가지로 분류하여 비교하여 보면 번역의 방법 및 특징에 몇 가지 원칙이 있음을 알 수 있다. 상술한 선행 연구 중 杨乐의 논문에서는 罗希文과 黃海의 번역본을 예를 들어 어법의 각도에서 네 가지 영역방법을 분석하였다. 단어를 추가하여 번역하는 방법[增词译法], 단어를 생략하여 번역하는 방법[省词译法], 구체적 번역법[具体译法], 추상적 번역법[抽象译法] 등을 사용하여 『傷寒論』의 내용을 더욱 정확하게 외국으로 전달하는데 노력하였음을 밝혔다.[7] 또한 赵霞의 논문에서는 杨洁德가 번역한 『傷寒論』의 번역전략과 특징을 네 가지로 밝혔는데, 주석을 결합시킨 음역, 교류를 목적으로 한 직역, 中醫 개념을 해석한 술어와 西醫 술어의 사용, 조문의 의학사상의 각도에서 中醫의 문화적 특징 전달 등으로 규정하였다.[8] 본 논문에서도 두 논문에서 서술한 번역 원칙 및 전략을 참고하여 두 번역본을 비교 분석해 보고자 한다.

1) 六經의 표현

傷寒論에서 중요한 개념 중의 하나가 바로 육경이다. 육경에 대한 역대 의가들의 의견이 분분한데, 이는 육경을 영어로 번역하는데 있어서의 어려움으로 그대로 드러난다.

7) 杨乐, 周春祥.「基于两个 ≪伤寒论≫ 译本的中医英译方法探析」. 时珍国医国药. 2013;24(8):2039.
8) 赵霞.「杨洁德 ≪伤寒论≫ 英译本翻译策略探究」. 西部中医药. 2015;28(5):151-152.

medicalhistory.jams.or.kr
https://doi.org/10.15521/jkmh.2017.30.1.033

표 3. 罗본과 '寒'문의 육경의 표현 비교

	罗본	'寒'문
太陽	Initial Yang	Greater yang
太陽病	Initial Yang syndrome	The greater yang disease
陽明	Greater Yang	Yang brightness
少陽	Lesser Yang	Lesser yang
太陰	Initial Yin	Greater yin
少陰	Lesser Yin	Lesser yin
厥陰	The Greater Yin(Jue Yin)	Reverting Yin
三陽合病	A combination of the syndrome of the three Yang	The three yangs have combination diseases

<표 3>에서 보는 바와 같이 『傷寒論』의 중요한 표현 방식인 육경, 즉 삼음삼양에 대한 표현이 다르다. 罗본에서는 태양, 양명, 소양, 태음, 소음, 궐음을 각각 Initial Yang, Greater Yang, Lesser Yang, Initial Yin, Lesser Yin, Greater Yin(Jue Yin)으로 번역하고 있는 반면에 '寒'문에서는 태양, 양명, 소양, 태음, 소음, 궐음을 각각 Greater Yang, Yang brightness, Lesser Yang, Greater Yin, Lesser Yin, Reverting Yin으로 번역하고 있다.[9] 상한의 육경은 역대로 많은 의가들에 의해 그 해석이 분분하였는데, 그것을 어떻게 바라보느냐에 따른 관점이 이와 같이 영어로의 번역에서도 나타나고 있다.

육경은 질병에 몸에 들어오는 순서에 따라 인체의 부위를 설명한 층차적인 개념인데, 이는 『傷寒論』 원문에서 주장하는 바이다. 한편, 『東醫寶鑑』에서는 육경을 층차적인 개념보다는 臟腑를 중심으로 形을 중요시한 다음 證을 살펴 用藥을 하는 도구로 삼고자 하였다.[10] 이러한 개념의 차이가 두 영역본에서 육경에 대한 번역의 차이를 가져온 것으로 보여 진다.

2) 처방의 표현

『傷寒論』에는 113개의 처방이 수록되어 있다. 『東醫寶鑑』 '寒'문에서는 이들 처방을 그대로 수록하기도 하고 후대 의가들의 처방을 인용하여 서술을 하고 있다. 『傷寒論』에 나오는 처방명에 대한 번역 또한 두 파일을 비교하여 보면 약간의 차이점을 보이는데 대표적인 것들을 표로 정리하여 보았다.

표 4. 罗본과 '寒'문의 처방의 표현 비교

	罗본	'寒'문
桂枝湯	Decoction of Ramulus Cinnamomi	Cinnamon Twig Decoction
麻黃湯	Decoction of Herba Ephedrae	Ephedrae Decoction
甘草湯	Decoction of Radix Glycyrrhizae(Gancao Tang)	Licorice Decoction
桔梗湯	Decoction of Radix Platycodi(Jiegeng Tang)	Balloon Flower Root Decoction
麻仁丸	Fructus Cannabis Pill	Cannabis Fruit Pill
桂枝人蔘湯	Decoction of Ramulus Cinnamomi and Radix Ginseng	Cinnamon and Ginseng Decoction
四逆湯	Decoction of Sini	Four Counterflows Decoction
大承氣湯	Decoction of Greater Chengqi	Great Qi Coordinating Decoction
桃仁承氣湯	Decoction of Semen Persicae Chengqi	Peach Pit Order Qi Decoction
附子瀉心湯	Decoction of Radix Aconiti Praeparata Xiexin	Aconite Drain Heart Decoction
生薑瀉心湯	Decoction of Rhizoma Zingiberis Recens Xiexin	Zingiberis Drain Heart Decoction
白虎湯	Decoction of Baihu (Haihu Tang)	White Tiger Decoction
眞武湯	Decoction of Zhenwu	True Warrior Decoction
抵當湯	Decoction of Didang	Resist and Endure Decoction

<표 4>에서 보는 바와 같이 두 파일에서 처방의 표현방법에 조금의 차이를 보이고 있다. 桂枝湯, 麻黃湯, 甘草湯, 桔梗湯, 麻仁丸, 桂枝人蔘湯 등은 처방명에 본초명이 드러나는 경우로 罗본에서는 해당 본초의 학명을 전부 표기하고 있고, '寒'문의 경우는 해당 본초의 식물명을 사용하여 번역을 하고 있다. 四逆湯, 大承氣湯, 桃仁承氣湯, 附子瀉心湯, 生薑瀉心湯 등은 처방의 효과 혹은 주치를 나타내는 단어인 四逆, 承氣, 瀉心 등을 번역하는데 차이가 있다. 罗본에서는 Sini, Chengqi, Xiexin 등으로 한자의 병음을 사용하여 번역하고 있으나, '寒'문의 경우는 Four Counterflows, Qi Coordinating, Drain Heart 등으로 한자가 가지고 있는 의미를 풀어쓰는 형식으로 번역을 하고 있다. 白虎湯, 眞武湯, 抵當湯 등은 처방의 명칭을 봐서는 구성약물이나 주치와 효능을 바로 알기 어려운 경우이다. 이들 단어 또한 번역에서 차이가 나타나는데 罗본에서는 Baihu, Zhenwu, Didang 등으로 한자의 병음을 사용하여 번역하고 있으나,

9) 몇몇 의학사전에서는 한자의 병음을 그대로 표현하는 방식을 채용하고 있다. 太陽을 Taiyang, 太陰을 Taiyin이라고 표현하는 방식이다.
10) 이상원. 「東醫寶鑑의 傷寒에 대한 認識」. 경희대학교 대학원 박사학위논문. 2004:42.

'寒'문의 경우는 White Tiger, True Warrior, Resist and Endure 등으로 각 글자가 가지고 있는 의미를 나열하는 형식으로 번역을 함으로써 좀 더 적극적으로 원글자의 의미를 전달하고자 하고 있다.

3) 증상의 표현

傷寒論은 인체가 외부로부터 한사의 침입을 받은 이후 육경을 따라 전변하면서 나타나는 각종의 증상들을 나열하고 있다. 이러한 증상의 표현을 번역한 것 또한 두 파일을 비교하여 보면 약간의 차이점을 보이는데 대표적인 것들을 정리하면 다음 표와 같다.

표 5. 罗본과 '寒'문의 증상의 표현 비교

	罗본	'寒'문
脾約	Spleen Restriction	A splenic constipation symptom
胃家實	Stomach Excess	The excess of the stomach family
不更衣	Not change clothes (make stool)	Constipation
惡寒	Fear of cold	Aversion to cold
惡熱	Fear of heat	Aversion to heat
譫語	Delirium	Delirious speech
鄭聲	Zhengsheng	Muttering
四逆	Coldness on the extremities	One's limbs are cold
下利便膿血	A diarrhea with sanious pus (bloody pus)	Diarrhea with pus and blood
厥	Jue (coldness on the extremities)	Reversal (reversal syndrome)
燥屎	Stercoroma	Dry stools
轉屎氣	Passes flatus	Passes gas
叉手自冒心	Press his chest with interlaced fingers	Voluntarily gathers the hands to collect the chest
結胸	Blocked-up Chest (Jiexiong)	Chest binds
藏結	Viscera Stagnancy (Zangjie)	Viscera binds
除中	Evanescence of the Stomach Vital Energy	A middle removal condition
下厥上竭	Lower coldness with upper exhaustion	Lower reversal and upper depletion
熱入血室	Invasion of Heat into the Blood Cavity	Heat had entered the blood chamber

<표 5>에서 보는 바와 같이 질병의 양상을 설명하는 표현에서도 다소의 번역 차이를 발견할 수 있다. 罗본에서는 대체로 증상을 표현할 때 전문의학용어를 사용하는 반면에 '寒'문에서는 일반적인 단어를 사용하여 증상을 그대로 표현하고 있음을 볼 수 있다. 傷寒論의 원문인 두 조문을 번역한 다음 문장을 보자.

211조. 陽明病 口燥 但欲漱水 不欲嚥 此必衄.
<罗본> Greater Yang syndrome : When the patient feels a parched throat with a thirst for water, but would only held the water in his mouth and does not want to swallow, he will suffer from epistaxis.
<'寒'문> In a yang brightness disease, when one's mouth is dry and wishes to brush the teeth yet wouldn't swallow water, there is always nose-bleeding.

271조. 少陽之爲病 口苦 咽乾 目眩.
<罗본> The symptoms and signs of the lesser Yang syndrome are invariably bitterness in the mouth, a parched throat, and vertigo.
<'寒'문> When lesser yang is diseased, there is a bitter taste in the mouth, the throat is dry and there is dizziness.

두 조문의 번역에서 보는 바와 같이 증상을 번역함에 서로 다른 단어를 사용하고 있다. 衄의 경우 罗본에서는 epistaxis로 '寒'문에서는 nose-bleeding으로 번역하고 있으며, 目眩의 경우 罗본에서는 vertigo로 '寒'문에서는 dizziness로 각각 번역하고 있다. 이처럼 전문용어와 일반용어를 사용하는 차이가 보이는데, 이는 가독성의 차이를 가져오고 있다. 번역을 함에 있어서 목표 독자층의 차이에서 비롯된 것으로 보인다.

또한 罗본에서는 원문의 의미를 살리는 직역을 행하고 있는 반면에 '寒'문에서는 의역을 하고 있는 경우도 다소 있다. 다음 189조의 번역을 보자.

189조. 問曰 緣何得陽明病 答曰 太陽病 發汗 若下 若利小便者 此亡津液 胃中乾燥 因轉屬陽明 不更衣 內實 大便難者 此名陽明病也.
<罗본> Question : How does the Greater Yang syndrome come into being?
Answer : When either a diaphoretic, purgative, or diuretic is adopted for the Initial Yang syndrome, it will cause a loss of Body Fluid. When the Stomach

medicalhistory.jams.or.kr
https://doi.org/10.15521/jkmh.2017.30.1.033

is suffering from pathogenetic Dryness, the syndrome transmits into the Greater Yang. The patient will not change clothes (make stool) and suffers from Interior Excess and constipation.

<'寒'문> One asked "Why does one have a yang brightness disease?"

Another replied "Because of promoting sweat, purging or inducing diuresis in a greater yang disease, one loses fluid and humor, and the stomach consequently becomes dry, thus becoming a yang brightness disease. Because of constipation, the interior is excessive and excretion becomes difficult. This is a yang brightness disease."

위 문장의 번역 중 '不更衣'라는 구절을 번역하는데 있어서 罗본에서는 not change clothes라고 직역을 한 후 make stool이라는 주석을 달고 있으나 '寒'문에서는 constipation 이라고 의역을 하고 있다. 예문의 경우처럼 『東醫寶鑑』의 곳곳에는 이와 같은 의역을 한 경우가 많이 나타난다. 이는 『東醫寶鑑』의 번역 과정이 한사람의 번역자가 원문을 보고 영어로 바로 번역한 것이 아니라, 출발어가 한문이고 도착어가 영어인 번역의 과정에서 출발어가 한국어이고 도착어가 영어인 번역의 과정을 거치면서 여러 사람이 번역하면서 나타나는 필연적인 결과일 것이다.[11]

4) 진단의 표현

상한의 증상들을 파악하고 그 치법을 찾는데 있어 진단은 필수적인 것인데, 『傷寒論』에서는 맥진과 설진을 대표적인 도구로 활용하고 있다. 이러한 진단의 표현을 번역한 것 또한 두 파일을 비교하여 보면 다소 차이를 보이는데 다음 표와 같다.

표 6. 罗본과 '寒'문의 진단의 표현 비교

	罗본	'寒'문
趺陽脉浮而濇	Fuyang pulse is floating and hesitant	The floating yang pulse is floating and rough
脉細沈數	A slender, deep, and speedy pulse	A fine sunken rapid pulse
陰陽氣不相順接	The Essence Yin and Vital Energy Yang cannot connect with each other	Yin and yang qi don't meet smoothly
寸脉浮 關脉沈	Pulse floating under fore finger and deep under middle finger	Floating cun pulse and sunken guan pulse
舌上白胎滑	The tongue coating is white and slippery	White fur on the tongue
脉浮緊	Floating and tense pulse	Pulse is floating tight

<표 6>에서 보는 바와 같이 맥진과 설진을 나타내는 표현 또한 상술한 다른 부분의 번역들처럼 다소의 차이를 보이고 있다. 傷寒論의 원문인 두 조문을 번역한 다음 문장을 보자.

292조. 少陰病 脉細沈數 病爲在裏 不可發汗.

<罗본> The Lesser Yin syndrome with a slender, deep, and speedy pulse would indicate that the syndrome is at the Interior. Diaphoresis is prohibited.

<'寒'문> When one has a fine sunken rapid pulse with a lesser yin disease, the disease is in the interior and sweating should not be promoted.

135조. 病有結胸 有藏結 其狀何如? 答曰 按之痛 寸脉浮 關脉沈 名曰結胸也.

<罗본> Question : What are the difference and respective symptoms and signs of Blocked-up Chest (Jiexiong) and Viscera Stagnancy (Zangjie)?

Answer : Tenderness at the lower part of the chest and epigastric region, pulse floating under fore finger and deep under middle finger are the symptoms and signs of Blocked-up Chest.

<'寒'문> There are chest binds and viscera binds in diseases. What are the symptoms? "When it hurts if pressed, and patient has a floating cun pulse and sunken guan pulse, it is called a chest bind."

11) 정지훈, 김동률, 김도훈.「코퍼스 분석방법을 이용한 東醫寶鑑 영역본의 어휘분석」. 한국의사학회지. 2015;28(2):45.

예문에서 보는 바와 같이 맥상을 나타내는 표현과 맥진을 하는 부위인 寸, 關, 尺을 번역함에 표현의 차이를 보이고 있다. 罗본에서는 寸, 關, 尺을 under fore finger, under middle finger, under ring finger 등으로 실질적인 맥을 잡는 모습으로 표현한 반면에 '寒'문에서는 寸, 關을 cun, guan 등으로 우리말 한자음을 영어로 표현하고 있다.

5) 번역에서 차이가 나는 이유

이상에서 두 번역본의 번역상의 차이가 존재함을 다각도로 살펴보았다. 이러한 차이가 나타나는 이유를 살펴보면 다음과 같은데, 번역의 방법과 목적이 상이함으로부터 기인한다고 할 수 있을 것이다. 罗본은 되도록 원문의 의미를 살리려는 노력을 하고 있는 반면에 '寒'문은 텍스트의 출발어가 한문이 아니라 국역본인 까닭에 많은 의역을 함으로써 원문의 모습이 많이 사라져 버린 모습을 띠고 있다. 또한, 번역가의 배경지식의 차이, 번역가의 이중언어 능력의 차이, 번역가의 활동 시작 시기의 차이, 목표 독자군의 차이, 번역 전략의 차이[12] 등으로 인하여 상술한 번역상의 차이가 존재함을 알 수 있다. 그럼에도 불구하고 두 영역본에서 한문으로 표현된 원문을 영어권 독자들을 위하여 의미전달을 충실하게 하려는 노력을 하고 있음을 잘 파악할 수 있다.

번역의 목적과 목표하는 독자가 다르기에 번역의 전략과 방법 또한 같지 않다. 위에서 살펴본 두 영역본은 한의학 저작이기 때문에 그래서 번역의 전략은 의학의 의의라는 전제 하에 문화를 전달해야 하는 것이다. 비록 완벽하게 원문의 의미를 전달하지는 못했을 지라도 대중적으로 비교적 광범위한 번역을 하였기에 두 번역본에서 시도한 의서의 영역 방법이 이후의 번역에서 가치 있는 경험을 제공하였다고 할 수 있을 것이다.

5. 의서 번역의 어려움

번역은 문화적 언어적 경계를 초월하여 교류하는 또 다른 의사소통의 행태이기에 의사소통을 위하여 특정한 상황에서 특정목표와 특정 수혜자를 위해 효과적인 것과 효율적인 것 사이에서 적당한 균형책을 찾아 일관성을 유지하는 것[13]은 매우 중요하다.

번역에서의 이전능력이란 언어능력과 주제능력을 통합하여 효과적으로 상호 관련시켜, 원문에 충실하면서도 메시지를 효율적으로 전달하는 능력을 의미한다. 좋은 번역을 위해 어휘의 선택, 사용하는 문법 구조, 도착어에서 명시하는 출발어의 암시적 정보량, 사용하는 보충자료의 유형과 범주를 늘려가면서 언어학적 요소들을 제고하여, 출발어에 충실하면서도 도착어 독자에게 원문과 흡사한 효과를 줄 수 있는 문화적 등가실현 역량을 갖추어[14] 질 수 있도록 양질의 연구 환경이 만들어 져야 할 것이다.

특히, 고의서의 영역을 위해서 번역가는 영어, 한문고문, 한의학 전문지식 등을 갖추는 것 이외에도 어느 정도의 서양의학 지식을 갖추어야 하며 용어학, 언어학, 번역학 등의 지식과 임상에서의 유효한 경험 등도 익숙해야만 한다.[15]

중국과 한국에서 동시에 진행되는 영역의 작업이 좀 더 정확하게 전통의학을 서구사회에 알릴 수 있게 되기를 기원하면서 향후 많은 연구를 기대해 본다. 아울러 앞으로 다양하게 진행될 연구 성과가 나오기 위한 필수 조건인 적인 양질의 번역연구 환경의 조성도 기대해 본다.

Ⅲ. 결론

『傷寒論』 영역본과 『東醫寶鑑』 영역본 잡병편 '寒'문의 두 파일을 비교분석하여 본 결과 다음과 같은 결론을 얻었다.

첫째, 罗본의 단어의 종류를 총 단어수로 나눈 비율인 TTR은 5.92%이고, '寒'문의 TTR은 6.01%이다. 미세하지만 '寒'문의 어휘의 사용이 罗본보다 좀 더 다양함을 알 수 있다.

둘째, 두 파일의 상위 노출 단어로는 본초의 기원식물을 학명으로 나타낼 때 쓰는 단어, 약물을 가공할 때 쓰는 단어, 도량형을 나타내는 한자를 중국어 병음과 한국어 발음을 영어표기법으로 바꾼 단어, 중요 한자의 중국어 병음을 그대로 표현한 단어 등이다.

셋째, 두 파일의 각각의 표현 양식을 六經의 표현, 처방

12) 雷燕.「三種 ≪黃帝內經≫ 英譯本的對比研究」. 南京中醫藥大學 碩士學位論文. 2008:21-23.
13) 이승재.「번역등가와 언어학적 갭에 대한 고찰」. 통번역학연구. 2012;16(1):141.
14) 이승재.「번역등가와 언어학적 갭에 대한 고찰」. 통번역학연구. 2012;16(1):141.
15) 林亭秀, 孙燕.「≪伤寒论≫ 的英译发展与思考」. 中医教育. 2010;29(3):31.

medicalhistory.jams.or.kr
https://doi.org/10.15521/jkmh.2017.30.1.033

의 표현, 증상의 표현, 진단의 표현 등으로 분류하여 비교하여 보았다. 대체로, 罗본에서는 원문의 의미를 살리는 직역을 행하고 있는 반면에 '寒'문에서는 다소 의역을 하고 있는 경향을 보였다.

넷째, 고의서의 영역의 작업이 좀 더 정확하게 전통의학을 서구사회에 알릴 수 있게 되기를 기원하면서 양질의 번역연구 환경의 조성을 제안하였다.

참고문헌

1. 오준호.「『東醫寶鑑』 전산화 성과와 한의학 고문헌 전산화의 과제」. 한국의사학회지. 2015;28(1):111-119.
2. 이승재.「번역등가와 언어학적 갭에 대한 고찰」. 통번역학연구. 2012;16(1):129-144.
3. 정지훈, 김동률, 김도훈.「코퍼스 분석방법을 이용한 東醫寶鑑 영역본의 어휘 분석」. 한국의사학회지. 2015;28(2):37-45.
4. 林亭秀, 孙燕.「≪伤寒论≫ 的英译发展与思考」. 中医教育. 2010;29(3):29-31.
5. 杨乐, 周春祥.「基于两个 ≪伤寒论≫ 译本的中医英译方法探析」. 时珍国医国药. 2013;24(8):2037-2039.
6. 赵霞.「杨洁德 ≪伤寒论≫ 英译本翻译策略探究」. 西部中医药. 2015;28(5):150-153.
7. 이상원.「東醫寶鑑의 傷寒에 대한 認識」. 경희대학교 대학원 박사학위논문. 2004.
8. 雷燕.「三種 ≪黃帝內經≫ 英譯本的對比研究」. 南京中醫藥大學 碩士學位論文. 2008.
9. 罗希文译.『伤寒论』. 北京:新世界出版社. 2007.
10. Kim Namil, Cha Wung Seok, et al.『DONGUIBOGAM』. Seoul:Ministry of Health & Welfare. 2013.
11. Luo Xiwen.『Treasured Mirror for Eastern Medicine』. Beijing:Social Science Academic Press. 2012.
12. 모바일 어플리케이션 '내 손안에 동의보감'.